

ДЛЯ ТЕХ, КТО В МОРЕ  
FOR THOSE ABOARD



# UNION EXPRESS

ЯНВАРЬ-ИЮНЬ 2020  
JANUARY-JUNE 2020

**COVID-19: ВЫЗОВ БРОШЕН**  
COVID-19: THE CHALLENGE

**167** МОРЯКОВ ВЕРНУЛИСЬ  
НА РОДИНУ  
167 UKRAINIAN SEAFARERS  
RETURN HOME

**#ISUPPLYTHEWORLD: КАМПАНИЯ В  
ПОДДЕРЖКУ МОРЯКОВ И ДОКЕРОВ**  
#ISUPPLYTHEWORLD CAMPAIGN TO  
SUPPORT SEAFARERS AND DOCKERS



## Дорогой моряк!

Меня зовут Олег Григорюк, я Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков (ЧППОМ) и Первый заместитель Председателя Профсоюзного союза работников морского транспорта Украины (ПРМТУ) — единственной в нашей стране морской членской организации Международной федерации транспортников (ITF).

В 2019 году ПРМТУ стал членом Международной федерации ассоциаций морских капитанов (IFSMA), пополнив ряды Ассоциации на 950 украинских капитанов. Для меня стало большой честью быть избранным вице-президентом IFSMA.

С января этого года я также занимаюсь продвижением и популяризацией морской профессии, являясь Амбассадором доброй воли Международной морской организации в Украине.

Как вы знаете, 11 марта 2020 года Всемирная организация здравоохранения объявила коронавирусную болезнь (COVID-19) всемирной пандемией. Украинское правительство ответило на это введением строгих карантинных мер по всей нашей стране, которые, в свою очередь, включили в себя и запрет на организацию публичных мероприятий.

С тех пор ПРМТУ не переставал беспокоиться и заботиться о своих членах Профсоюза и их семьях, а также перешел на общение с моряками в онлайн режиме.

Мы приложили все усилия, чтобы сделать все возможное для решения наиболее острых проблем, с которыми сегодня столкнулось глобальное морское судоходство. Мы поддерживали и продолжаем поддерживать наших членов Профсоюза как в море, так и на берегу с учетом ограничений и проблем, вызванных пандемией COVID-19.

Коронавирус внес коррективы в жизнь каждого из нас. Но это не повод опускать руки, мы должны двигаться дальше. Помните, что мы, как всегда, готовы прийти на помощь вам и вашим семьям в трудной ситуации.



## Dear Seafarer!

My name is Oleg Grygoriuk, and I am the Chairman of the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers and the First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine — the only maritime trade union in Ukraine, affiliated to the International Transport Workers' Federation.

Back in 2019, the MTWTU joined the International Federation of Shipmasters' Associations, replenishing the Federation's ranks with 950 Ukrainian captains. And I was honored to be elected IFSMA Vice President.

Since January 2020, I have also been promoting and popularizing the maritime profession as Goodwill Maritime Ambassador of the International Maritime Organization in Ukraine.

As you are well aware, on March 11, 2020, the World Health Organization declared the Covid-19 outbreak a global pandemic.

The Ukrainian government responded with strict quarantine measures imposed across the country, which included a prohibition on organizing public events.

Due to the above developments, the Trade Union was deprived of the opportunity to hold public event gatherings and had to switch to online communication with seafarers. With all our efforts, we tried to do our best to address the most acute challenges the global maritime shipping is facing today. We continue supporting our members, both stranded at sea and on shore due to COVID-19 restrictions and difficulties.

COVID-19 has made adjustments to the life of every person on the globe. But this is not a reason to give up, as we all must move on. Just remember that the Union, as always, is there to help you and your families in any difficult circumstances.

## About the MTWTU

О ПРМТУ

Профсоюз работников морского транспорта Украины был образован 30 января 1992 года и сегодня является крупнейшим национальным отраслевым профсоюзом, объединяющим работников морской отрасли Украины, в числе которых и моряки, работающие на судах иностранных судовладельцев.

Членами ПРМТУ являются более 80 000 человек: работников украинских портов, судоремонтных заводов, научно-исследовательских организаций, курсантов и студентов морских учебных заведений, других предприятий и организаций морского комплекса страны. Более половины членов ПРМТУ — это моряки, работающие на судах «под флагом» других государств.

С 1993 года ПРМТУ является членской организацией Международной федерации транспортников (ITF) и на сегодняшний день остается единственной морской членской организацией ITF в Украине. Единственный инспектор ITF в Украине, Наталья Ефрименко, также является сотрудником нашего Профсоюза.

Ежедневно ПРМТУ работает для того, чтобы поднимать имидж украинских моряков на международном морском рынке труда, ведет переговоры с иностранными судовладельцами по увеличению количества рабочих мест для украинских рядовых и офицеров, подписывает коллективные договоры стандарта ITF и контролирует их выполнение, выступает на стороне моряка в трудовых спорах с работодателем и отстаивает его права, заботится о социальной стабильности украинских моряков, организует образовательные семинары и развлекательные мероприятия для моряков и их близких и многое другое.

приходите к нам:

📍 Гагаринское плато, 56,  
Одесса, Украина, 65062

звоните нам:

☎ +380482 42 99 01 (02)

пишите нам:

✉ office@mtwtu.org.ua

добавляйтесь к нам:

📘 www.facebook.com/MTWTU/

🌐 www.mtwtu.org.ua

📷 mtwtu\_itf\_ukraine

📧 mtwtu

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine was formed on January 30, 1992 and today it is a major national industrial trade union, embracing the maritime transport workers of Ukraine, including Ukrainian seafarers, working onboard the vessels of foreign shipowners.

The total MTWTU membership amounts to massive 80,000 employees of Ukrainian ports, shipyards, research institutions and various maritime enterprises and organizations, as well as cadets and students of maritime educational institutions of Ukraine. Seafarers, working on foreign-flagged ships, compose more than a half of the total MTWTU membership.

Since 1993, the MTWTU has been affiliated to the International Transport Workers' Federation (ITF), and today remains the only maritime ITF affiliate in Ukraine. The only ITF Inspector in Ukraine Nataliya Yefrimenko, is also employed with the MTWTU.

Every day, the MTWTU works hard to enhance the image of Ukrainian seafarers in the international maritime labor market, negotiates with foreign shipowners to increase the number of jobs for Ukrainian officers and ratings, signs and monitors the collective bargaining agreements of ITF standard. The Union defends the rights and interests of seafarers in labor disputes with employers, looks after welfare of Ukrainian seafarers, organizes educational and recreational activities for seafarers and their families, and much more.

Join us in! United we are stronger!

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ! ВМЕСТЕ МЫ —



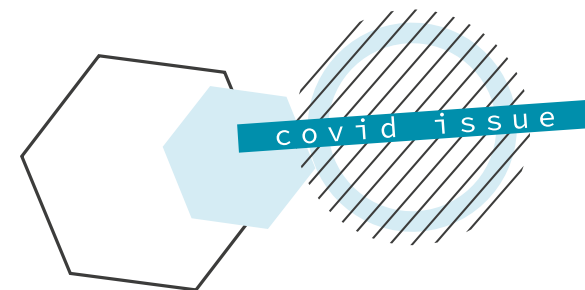
СИЛА



# COVID-19 - ВЫЗОВ БРОШЕН



## COVID-19: THE CHALLENGE



11 марта Всемирная организация здравоохранения объявила пандемию в связи с распространением в мире коронавируса COVID-19.

В Украине решением Совета национальной безопасности и обороны с 17 марта 2020 года закрыли пункты пропуска через государственную границу страны для авиационного, железнодорожного и автобусного сообщения. Государства мира приступили к принятию мер, необходимых для того, чтобы замедлить распространение пандемии, защитить работников от воздействия вируса и снизить риски заражения.

К сожалению, эти меры привели к задержке и переносу замен экипажей судов и вынужденного продления сроков трудовых контрактов в связи с

тельно открыли горячую линию для предоставления компетентной помощи членам ПРМТУ и их семьям.

17 марта Международная морская организация (IMO) выпустила Циркуляр № 204/Add.5, в котором шла речь о действиях, предпринятых во всем мире в результате вспышки коронавируса, которые ставят перед государствами-членами IMO серьезные задачи по обеспечению непрерывной подготовки моряков, подтверждению сертификатов, а также выдаче подтверждений к рабочим дипломам моряков. Документ рекомендовал государствам-членам IMO и органам Государственного портового контроля (ГПК) придерживаться прагматичного и практического подхода в отношении продления



On March 11, 2020, the World Health Organization announced a COVID-19 outbreak worldwide pandemic.

In accordance with resolution of the National Security and Defense Council, all checkpoints across the state border of Ukraine have been closed for air, rail and bus traffic since March 17, 2020.

Global states have all begun taking the necessary measures to slow down the spread of the pandemic, protect workers from the virus and reduce the risks of infection. Unfortunately, the measures have also led to the delays in ships crew changes and to the forced extensions of the terms of their employment contracts due to the impossibility

immediately established a hotline to provide timely and competent assistance to the Union members and their families.

On March 17, 2020, the International Maritime Organization (IMO) issued the Circular No. 4204 / Add.5 on the worldwide actions addressing the coronavirus outbreak, where the significant challenges are posed for the Administrations to allow the continued training of seafarers, revalidation of certificates, incl. medical, and issuance of endorsements attesting recognition of certificates. The document encourages the IMO member states and the Port State Control authorities to take a pragmatic and

# 55

ОБРАЩЕНИЙ ПОСТУПИЛО В МИЦ с 17 марта по 30 апреля 2020

- получение актуальной информации о ситуации в связи с COVID-19
- действия в случае возникновения подозрения на заражение COVID-19 у члена экипажа судна
- действия в случае потери загранпаспорта в рейсе
- другие вопросы, связанные с мерами, приняты для предотвращения распространения COVID-19



MARITIME  
INFORMATION  
CENTER

- requests for up-to-date information on the situation while COVID-19 crisis
- action plan in case of a crew member is suspected to be infected of COVID-19
- action plan in case of loss of a passport during the voyage
- other issues related to COVID-19 spread prevention

Since March 17, 2020, THE MTWTU MIC HAS PROCESSED 55 APPEALS:

# 55

невозможностью осуществления своевременной замены экипажа.

Профсоюз работников морского транспорта Украины с первых дней получал обращения от украинских моряков, которые находятся в разных портах мира, где им не может быть организована своевременная и безопасная репатриация домой из-за ограничений, которые были введены правительствами стран. ПРМТУ и Морской информационный центр при поддержке МИД Украины незамедли-

сертификатов и подтверждений к рабочим дипломам моряков. Государствам-членам также было предложено сообщать IMO о практических мерах, предпринятых их компетентными органами, ответственными за выдачу морских документов, а также местными органами ГПК.

18 марта ПРМТУ обратился в Министерство инфраструктуры Украины и Государственную службу морского и речного транспорта Украины с настоятельной просьбой подготовить



to replace the seafarers on time.

Since the very first days, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine has been receiving calls and messages from Ukrainian seafarers in various global ports, deprived of an opportunity for timely repatriation due to the restrictions imposed by the states' governments. The MTWTU and the Maritime Information Center, supported by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

practical approach with regard to the extension of the certificates and endorsements. Member States have also been invited to communicate to the Organization general information on the practices adopted by the issuing Administrations and Port State Control authorities.

On March 18, 2020, the MTWTU addressed the Ministry of Infrastructure of Ukraine (MIU) and The State Service for Maritime and River Transport of Ukraine



соответствующие нормативно-правовые акты о продлении срока действия сертификатов, предусмотренных Конвенцией ПДНВ, для моряков-граждан Украины, находящихся на борту судов.

После обращения ПРМТУ 23 марта МИУ направило в Международную морскую организацию (ИМО) письмо, информирующее, что Министерство продлевает сроки действия квалификационных документов моряков, находящихся в рейсе, выданные от имени Украины в соответствии с положениями Конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года с поправками, сроки действия которых истекают в марте, апреле и в мае 2020 года. После обращений относительно необходимости продления паспортов моряков и медицинских сертификатов моряков, 13 апреля МИУ направило уточняющее письмо в Международную морскую организацию, в котором уведомило о мерах, принятых Украиной в контексте действий по предотвращению распространения COVID-19. Так, в письме сообщается о продлении действия квалификационных документов моряков, выданных от имени Украины, срок действия которых заканчивается в промежутке между

1 марта 2020 и 1 июня 2020, сроком на 3 месяца с момента окончания. Также в письме была описана процедура, по которой судовладелец/менеджер должны сообщать о каждом случае продления документов. Также этим письмом на три месяца был продлен срок действия медицинских сертификатов и паспортов моряков.

20 марта ITF и ICS направили совместное открытое письмо в адрес учреждений Организации Объединенных Наций, призывая их признать жизненно важную роль моряков в этом чрезвычайном кризисе.

В частности, письмо призывало обеспечить, чтобы все моряки, независимо от национальности, рассматривались как «ключевые работники», и чтобы правительства государств-членов ООН были осведомлены о важной роли, которую моряки играют в мировой торговле.

31 марта представители Специального трехстороннего морского комитета Международной организации труда (МОТ), представляющей моряков, судовладельцев и правительства, также поддержали предложение, что моряки должны рассматриваться как «ключевые работники» и должны быть освобождены от ограничений на перемещение во время пандемии COVID-19.



В совместном заявлении, выпущенном представителями Специального трехстороннего комитета Конвенции о труде в морском судостроении (MLC, 2006), также содержится призыв к государствам-членам МОТ «сделать все возможное для облегчения поставок основных предметов медицинского назначения, топлива, воды, запасных частей и снабжения на суда».

Тем временем, 7 апреля ICS и ITF обратились к лидерам и министрам стран Большой двадцатки касательно содействия, необходимого для обеспечения передвижения моряков и морского персонала.

30 апреля ITF и ICS вновь призвали правительства способствовать свободному передвижению моряков.

with an urgent request to draw up the relevant legislative acts on the extension of the certificates, provided by the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) for Ukrainian seafarers currently onboard the ships.

On March 23, 2020, after the MTWTU address, the MIU sent a letter to the IMO, confirming the extension of validity of seafarers' qualification documents, which expire in March, April and May 2020 and which had been issued on behalf of Ukraine in accordance with the STCW Convention. After the requests for the extension of seafarers' passports and medical

certificates, on April 13, MIU sent a clarifying letter to the IMO, reporting on the measures taken by Ukraine to prevent the COVID-19 spread. The letter, inter alia, informed of the 3-months' extension of the seafarers' qualification documents, issued on behalf of Ukraine, expiring between March 1, 2020 and June 1, 2020, as well as seafarers' medical certificates and passports. The letter also contained the reporting procedure for each extension case.

On March 20, the ITF and ICS sent a joint open letter to the UN agencies, urging them to recognize the vital role of seafarers during the COVID crisis.

In particular, the letter called to ensure that all seafarers, regardless of their nationality, are considered as "key workers" and that the UN member states recognize the significant role seafarers play in the world trade. In addition, ITF and ICS demanded for the item to be urgently included into high-level meetings' agendas and encouraged national governments to convene tripartite meetings to immediately address the challenges the global seafarers face while performing their duties on board (crew changes and free movement of seafarers, in particular).

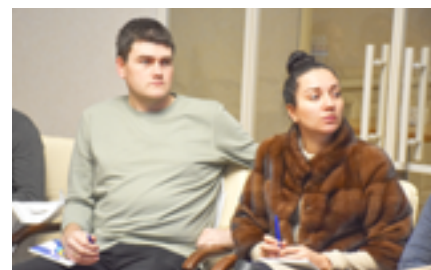
On March 31, the representatives of the International Labour Organization's (ILO) Special Tripartite Committee representing seafarers, shipowners, and governments also supported the recognition of seafarers as «key workers» and their exemption from COVID travel restrictions. A joint statement issued by the representatives of the Special Tripartite Committee of the Maritime Labour Convention (MLC, 2006) also called on ILO Member States «to do everything possible to facilitate the supply of essential medical items, fuel, water, spares and other supplies on the vessels».

Meanwhile, on April 7, 2020, the International Chamber of Shipping and the International Transport Workers' Federation appealed to the leaders and ministers of the G20 urging them to facilitate free movement of seafarers and maritime personnel. The appeal also emphasized the necessity to implement the IMO recommendations to facilitate crew changes in ports (UN IMO Circular Letter 4204 / Add.6 from March 27, 2020).

On April 30, ITF and ICS again called the governments upon promotion of free movement for seafarers.

## ВСТРЕЧА С ВРАЧОМ-ИНФЕКЦИОНИСТОМ

Как только появилась информация о возможной пандемии в связи с COVID-19, еще до введения карантина в Украине, ПРМТУ организовал для моряков и их семей встречу с врачом-инфекционистом высшей категории, национальным тренером Украины по внедрению дружественных услуг в службы здравоохранения Людмилой Кучеренко. Специалист рассказала об особенностях острой респираторной вирусной инфекции на современном этапе, объяснила различия в проявлениях симптомов гриппа и коронавируса, отдельно остановилась на значении профилактических прививок. Подробнее с онлайн трансляцией встречи можно познакомиться на странице ПРМТУ в Facebook ([facebook.com/MTWTU](https://facebook.com/MTWTU)).



## MEETING WITH INFECTIOUS DISEASE SPECIALIST

Before the quarantine in Ukraine, as soon as it became clear that the COVID-19 pandemic is a threat, the MTWTU held a meeting to discuss the disease. Thus, the MTWTU seafarers and their families met the Infectious Disease Specialist of the Highest Category, the National Trainer of Ukraine on Friendly Health Services Program, Lyudmila Kucherenko. The Specialist spoke about the features of acute respiratory viral infection, explained the differences in the symptoms display of flu and coronavirus and pointed out the importance of preventive vaccination. The online broadcast of the meeting is available on the MTWTU Facebook page ([facebook.com/MTWTU](https://facebook.com/MTWTU)).

# COVID-19 - РЕАКЦИЯ ПРОФСОЮЗА

10 апреля ПРМТУ направил письмо в адрес Президента и Премьер-министра страны, в котором настойчиво просит внимательно рассмотреть данное обращение и принять меры, на которых настаивают ITF и ICS, с целью дальнейшего сохранения лидерских позиций Украины на морском рынке труда.

Еще одно письмо в этот же день Профсоюз направил Президенту Украины, Премьер-министру, Министру инфраструктуры, Министру иностранных дел, Главе Государственной пограничной службы с просьбой принять все возможные меры, чтобы обеспечить выполнение рекомендаций, предоставленных международными организациями по содействию перемещения моряков и морского персонала. Это — возможность проводить замены экипажей в обычном режиме, разработка исключительных правил перемещения через государственную границу Украины, открытие нерегулярных перевозок для членов экипажей морских судов в период ограничений, связанных с преодолением пандемии, не ставя под угрозу усилия относительно предотвращения распространения острого респираторного заболевания COVID 19.



Следующим шагом со стороны ПРМТУ стало обращение 16 апреля к Президенту и Премьер-министру Украины. С учетом рекомендаций Международной морской организации, Европейской комиссии для уменьшения ожидаемой нагрузки после снятия карантина, ПРМТУ предложил рассмотреть возможность внедрения комплекса мероприятий:

1. Обеспечение возможностей для проведения дистанционной подготовки (переподготовки) моряков одобренными учебно-тренажерными заведениями.
2. Обеспечение выдачи морякам квалификационных документов, удостоверений личности моряка.
3. Организация «зеленых транзитных коридоров» для перемещения граждан Украины — членов экипажей морских судов территорией Европейского Союза и Турецкой республики.
4. Содействие замене членов экипажей судов в морских портах Украины.
5. Открытие нерегулярных авиаперевозок для членов экипажей морских судов.
6. Координация предложенных мероприятий. С целью координации усилий по внедрению вышеуказанных мероприятий целесообразно создание на базе Мининфраструктуры соответствующего Координационного центра с привлечением представителей других центральных органов исполнительной власти.

ПРМТУ в очередной раз подчеркнул, что готов оказать необходимую экспертную, информационную и техническую помощь, поддержку и будет способствовать координации деятельности с круизными компаниями Украины, иностранными судовладельцами и их объединениями, ITF и морскими инспекторами ITF в различных портах мира.

## COVID-19: UNION'S RESPONSE



On April 10, 2020, the MTWTU addressed a letter to the President and Prime Minister of Ukraine asking to take measures recommended by the ITF and ICS in order to maintain Ukraine's leading positions in the global maritime labour market.

Another letter was sent the same day to the President, the Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs of Ukraine as well as to the Head of the State Border Guard Service of Ukraine urging to take all possible measures to ensure the proper implementation of the recommendations, provided by the international organizations, aimed to facilitate the movement of seafarers and marine personnel. The recommendations include the ability to carry out regular crew changes, the development of exceptional regulations for moving across the state border of Ukraine and the opening of irregular air travels for the members of ship crews during the restrictions caused by pandemic, without endangering the efforts on COVID-19 spread prevention.



The next step was the Union's appeal to the President and the Prime Minister of Ukraine, sent on April 16, 2020. Taking into account the recommendations of the International Maritime Organization and the European Commission to reduce the pressure once quarantine regime is lifted, the MTWTU proposed to consider the implementation of the following measures:

1. Providing opportunities for distance training (retraining) of seafarers by approved training institutions.
2. Ensuring the issuance of seafarers' qualification and identity documents.
3. Organization of "green transit corridors" for the movement of Ukrainian citizens — members of crews of seagoing vessels on the territory of the European Union and the Republic of Turkey.
4. Facilitating the replacement of crew members in Ukrainian seaports.
5. Opening of irregular air transportation for the members of ship crews.
6. Coordination of proposed activities through the establishment of an appropriate Coordination Center on the basis of the Ministry of Infrastructure of Ukraine with the involvement of other central executive bodies.

Once again, the MTWTU emphasized that it was ready to provide the necessary expert, informational and technical assistance and would facilitate coordination with Ukrainian crewing companies, foreign shipowners and their associations, the ITF and ITF Inspectors in various ports of the world.



# ОКАЗАТЬ СОДЕЙСТВИЕ ОБЕСПЕЧЕНИЮ СМЕН ЭКИПАЖЕЙ



Учитывая, что около 90% мировой торговли осуществляется морским транспортом, который обеспечивает жизнедеятельность мировой экономики и зависит от 2 миллионов моряков и морского персонала, сегодня крайне важно решить проблему содействия сменам экипажей судов.

Для обеспечения безопасной работы морской отрасли ежемесячно 100 тысяч членов экипажей судов нуждаются в ротации, что соответствует обязательным международным морским правилам и стандартам по охране здоровья, безопасности и благосостояния моряков.

Действующие ограничения, связанные с пандемией COVID-19, привели к тому, что тысячи моряков сегодня находятся на судах уже значительно дольше предполагаемого контрактом срока. В сочетании со сложными как физически, так и психо-

логически условиями труда, значительно увеличивается риск морских аварий и катастроф, что является большой угрозой для мировой экономики, и так уже пострадавшей от пандемии.

Принимая во внимание сложившуюся ситуацию, Генеральный секретарь Международной федерации транспортников (ITF) Стивен Коттон и Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины (ПРМТУ) Михаил Киреев направили совместное письмо в адрес Президента Украины Владимира Зеленского и Премьер-министра страны Дениса Шмыгаля с призывом оказать содействие обеспечению смен экипажей с целью сохранения лидирующих позиций нашей страны на международном морском рынке труда. Как известно, Украина является одним из лидеров в мировом торговом мореплавании.

## В частности, в своем обращении стороны настойчиво просят руководство страны:

- принять все возможные меры для защиты прав и законных интересов украинских моряков,
- обеспечить надлежащее выполнение рекомендаций, предоставленных международными организациями по содействию перемещению моряков и морского персонала, включая возможность проводить смену экипажей в обычном режиме,
- разработать исключительные правила перемещения через государственную границу Украины,
- позволить нерегулярные авиаперевозки для членов экипажей морских судов.



В свою очередь, ПРМТУ готов оказать необходимую экспертную, информационную и техническую помощь, поддержку и будет способствовать координации деятельности с крьюинговыми компаниями Украины, иностранными судовладельцами и их объединениями, ITF и морскими инспекторами ITF в различных портах мира.

# CALL TO FACILITATE SHIP CREW CHANGES



covid issue

Taking into account that about 90 percent of world trade is carried out by maritime transport, which ensures the vital activity of the world economy and depends on 2 million seafarers and marine personnel, it is extremely important to address the problem of facilitating ship crew changes.

To ensure safe operation of the maritime industry, 100 thousand crew members should be rotated every month, which is in line with the international regulations on seafarers' health, safety and welfare.

Actual COVID-19 restrictions have caused thousands of seafarers stranded on board for much longer than their contractual terms. Moreover, their tough

physical and psychological working conditions significantly increase the risk of marine incidents, which is a significant threat for the global economy, already suffering from the pandemic.

Taking into account the current situation, the General Secretary of the International Transport Workers' Federation (ITF) Stephen Cotton and the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine Chairman Michael Kirieiev sent a joint letter to the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy and the Prime Minister Denys Shmygal urging to facilitate ship crew changes in order to maintain Ukraine's leading position in the international maritime labour market.

## Specifically, the letter insistently calls the country's leadership:

- to protect the rights and legitimate interests of Ukrainian seafarers,
- to ensure the proper implementation of the recommendations, provided by the international organizations, aimed to facilitate the movement of seafarers and marine personnel, including the ability to carry out regular crew changes,
- to develop exceptional regulations for moving across the state border of Ukraine, and allow irregular air travel for the members of ship crews.



In turn, the MTWTU is ready to provide all necessary expert, informational and technical assistance and support, as well as to facilitate coordination with Ukrainian crewing agencies, foreign shipowners and their associations, ITF and its maritime inspectors in ports worldwide.

# ПРМТУ ПРИЗВАЛ ПОЙТИ НАВСТРЕЧУ БУДУЩИМ МОРЯКАМ

covid issue

## MTWTU CALLS TO SUPPORT FUTURE SEAFARERS

Профсоюз работников морского транспорта Украины объединяет более 12 000 курсантов и студентов морских учебных заведений Украины, постоянно ведет с ними информационную работу и поддерживает будущих моряков.

Сегодня в связи с пандемией COVID-19 и мерами, которые предпринимают государства из-за распространения вируса, в непростой ситуации оказались и курсанты, которые в это время находятся на практике на борту судов. Они стали заложниками ситуации и не могут быть репатрированы вовремя для сдачи выпускных экзаменов.

25 мая ПРМТУ направил обращение в Министерство образования и науки Украины, в котором призвал принять все возможные меры для отсрочки либо переноса сроков проведения государственных итоговых экзаменов для курсантов-выпускников морских учебных заведений всех форм обучения, проходящих производственную практику

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine unites over 12,000 cadets and students of Ukrainian maritime educational institutions. The Union constantly carries out informational activities for the cadets and supports the future seafarers.

Today, the COVID-19 pandemic and the measures introduced nationally to prevent the virus spread, also affected the cadets on their practical training onboard. The cadets as well as young seafarers are now trapped onboard, unable to return home and access exams in their respective educational institutions.

On May 25, 2020, the MTWTU appealed to the Ministry of Education and Science of Ukraine asking to take all possible measures to postpone or delay final examinations in all maritime schools of Ukraine for the cadets-graduates, who

на борту судов и не имеющих возможности быть вовремя репатрированными на родину.

Кроме того, 1 июня Профсоюз направил также обращение в адрес судовладельцев, с которыми у организации установлены партнерские взаимоотношения, и на борту судов которых есть украинские кадеты и офицеры, с ходатайством об их скорейшей репатриации или, как минимум, обеспечении им условий для сдачи экзаменов — предоставления доступа к интернету на борту и освобождения от выполнения рабочих обязанностей на время сдачи выпускных экзаменов.

Стоит заметить, что данное ходатайство не распространяется на внешнее независимое оценивание (ВНО), поскольку оно проводится на Всеукраинском уровне, и у отдельных учебных заведений нет возможности влиять на даты его проведения.

are now on their practical voyages and are deprived of an opportunity to return home on time.

In addition, on June 1, 2020, the Union addressed its partner shipowners, employing Ukrainian cadets and young officers, who are students back in Ukraine and need to access examinations in order to embark to another education course or to graduate with an appropriate certification. The Union urged the employers to repatriate the cadets and officers soonest, and where repatriation is impossible, to grant an access to the Internet and release the seafarers from work for the exam session.

It is worth noting that the dates for the all-Ukrainian external independent evaluation (EIE) are set by the Ministry of Education and Science and cannot be rescheduled.



ПРОФЕСІЙНА СПІЛКА  
РОБІТНИКІВ МОРЬКОГО  
ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ



MARINE TRANSPORT  
WORKERS' TRADE  
UNION OF UKRAINE

65062, м.Одеса, Гагаринське плато, 5-Б, приміщення 1 тел. +38(0482) 42-99-01, +38(0482) 42-99-02  
IBAN UA 51 300614 0000026003500315201 у АТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК»

код ЄДРПОУ 02659447  
office@mtwtu.org.ua

№ 01- 053 Від 25.05.2020 р.

на № від

В.о. Міністра освіти і науки України  
Мандзій Л.С

Копія: Навчальні заклади, що готують фахівців для морської галузі

### Шановна Любомиро Степанівно!

Професійна спілка робітників морського транспорту України (далі — ПРМТУ) що об'єднує близько 80-ти тисяч працівників морського транспорту України, понад 12 000 з яких є курсантами, студентами, учнями морських вищих та професійно-технічних закладів освіти, та є єдиною морською профспілкою в Україні, афілійованою Міжнародною федерацією транспортників (ITF), членською організацією Європейської федерації транспортників (ETF) та Федерації профспілок України звертається до Вас з наступним.

Україна є одним із найбільших постачальників морських кадрів на міжнародний ринок праці. У світовому торговельному мореплаванні постійно працює понад 100 тисяч українських моряків. Національна система морської освіти є однією з найкращих у світі та високо цінується міжнародними роботодавцями.

У зв'язку із надзвичайною ситуацією у світі та запровадженням заходів із запобігання поширенню гострого респіраторного захворювання COVID-19, викликаного коронавірусом SARS-CoV-2, наразі має місце значна затримка змін екіпажів суден у зв'язку із запровадженими обмеженнями на переміщення осіб через кордони держав. Україна закрила свої кордони для авіасполучення та пасажирських перевезень, у результаті чого зміна членів екіпажів суден у такій ситуації практично неможлива.

На жаль, через закриті багатьма державами кордони, припинення внутрішньодержавних та міждержавних перевезень, у тому числі авіаційних, громадяни України — моряки змушені залишатися на борту їх суден понад терміни, визначені їх трудовими договорами, не маючи можливості бути репатрійованими.

Через це більшість держав світу впровадила спеціальні виключення для моряків, продовживши терміни дії їх кваліфікаційних документів та сертифікатів про проходження спеціалізованої тренажерної підготовки, або надавши інші спеціальні виключення.

Міжнародна морська організація, підкреслюючи важливість роботи моряків для забезпечення міжнародних перевезень вантажів в умовах пандемії COVID-19, закликала уряди держав визнати моряків **ключовими робітниками** та надати їм винятки з національних обмежень та правил.

На цей час на морських суднах у світовому торговельному мореплаванні перебуває близько 35-40 тисяч моряків — громадян України, в тому числі курсанти морських вищих та професійно-технічних закладів освіти, які перебувають на виробничій практиці, **проходження якої є обов'язковою умовою навчального процесу підготовки моряків** та здобуття ними відповідної освіти.

Слід окремо зазначити, що курсанти перебувають під особливим психологічним навантаженням. Для багатьох з них, особливо тих, хто вперше довгий час знаходиться в рейсі, іноді тривалий час не маючи можливість для спілкування з батьками та близькими родичами, психологічне навантаження збільшується через відсутність зрозумілих термінів репатріації, через що **вони фактично не мають змоги брати участь у навчальному процесі, а головне — складати державні підсумкові іспити.**

Враховуючи вищевикладене, просимо Вас уважно розглянути дане звернення та вжити всіх можливих заходів для відтермінування (перенесення) термінів проведення державних підсумкових іспитів для курсантів-выпускників вищих та професійно-технічних навчальних закладів морської освіти усіх форм навчання, які проходять виробничу практику на борту суден, та через впровадження заходів з протидії гострій респіраторній хворобі COVID-19, спричиненої коронавірусом SARS-CoV-2, фактично не мають можливості бути вчасно репатрійованими на Батьківщину.

3 повагою,  
Голова Професійної спілки робітників  
морського транспорту України

М. І. Кіреєв



# #ISUPPLYTHEWORLD: КАМПАНИЯ В ПОДДЕРЖКУ МОРЯКОВ И ДОКЕРОВ

covid issue

## #ISUPPLYTHEWORLD CAMPAIGN TO SUPPORT SEAFARERS AND DOCKERS



## #ISUPPLYTHEWORLD



Профсоюз работников морского транспорта Украины в полной мере поддерживает все усилия Международной федерации транспортников, Европейской федерации транспортников, Международной морской организации, Международной организации труда и Международной палаты судоходства по обеспечению успешного функционирования мировой морской торговли.

В связи с пандемией COVID-19 и ее глобальным характером, создающим дополнительную нагрузку для тех, кто находится на передовой — работников морского транспорта во всем мире — ПРМТУ запустил международную кампанию #ISupplyTheWorld в поддержку моряков и портовиков.

С момента запуска кампании #ISupplyTheWorld не прошло и суток, как крупнейшее объединение морских работодателей — Международный совет морских работодателей — присоединилось к ней.

Давний партнер ПРМТУ выразил свою поддержку от лица 250 компаний, входящих в состав Совета.

Так, ПРМТУ обратился ко всем морякам, кто сейчас в рейсе и дома, к своим первичным профсоюзным организациям в морских торговых портах Украины с просьбой принять участие в инициативе Профсоюза: сделать фотографии с логотипом кампании и присылать их нам для публикации.

6 апреля ITF распространила среди своих членских организаций в морском секторе циркуляр с призывом присоединиться к кампании Профсоюза работников морского транспорта Украины #ISupplyTheWorld.

Кампания #ISupplyTheWorld — это наш способ поблагодарить морских транспортников за тот вклад, который они ежедневно вносят в обеспечение работы глобального торгового судоходства. Кампания еще больше сплотила нас в это непростое время.

“Очень важно показать, что работники морского транспорта во всем мире находятся на переднем крае эпидемии, обеспечивая глобальную торговлю, продемонстрировать, насколько международное сообщество ценит их труд и как важна их работа для каждого города, каждой семьи и каждого человека в мире», — отметил Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine fully supports the International Transport Workers' Federation, the European Transport Workers' Federation, the International Maritime Organization, the International Labour Organization and the International Chamber of Shipping in their efforts to ensure successful operation of the world maritime trade. In response to the COVID-19 pandemic and its global nature, placing additional strain on those on the frontline — marine transport workers around the world — the MTWTU has launched the international #ISupplyTheWorld campaign to support seafarers and port workers.

Not even a day has passed since the launch of the #ISupplyTheWorld campaign as the largest association of maritime employers, the International Maritime Employers'

Council joined it. The MTWTU long-time partner expressed its support on behalf of its 250 member companies.

Thus, the MTWTU appealed to all seafarers who are now onboard and at home, as well as to its local trade union organizations in Ukrainian commercial seaports encouraging them to support the initiative — to take pictures with the campaign logo and send those for publication.

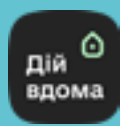
On April 6, the ITF distributed a circular among its maritime affiliates, calling to join the MTWTU #ISupplyTheWorld campaign.

The MTWTU's #ISupplyTheWorld is our way to thank the maritime transport workers for their contribution to the successful operation of the global merchant shipping. The campaign has united us even more in these difficult times.

“It is crucial to show that marine transport workers around the world are at the forefront of the epidemic, securing global trade, demonstrating how much the international community values their work and how important their work is to every city, family and person in the world”, said Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman of MTWTU.







## «ДІЙ ВДОМА» В УСЛОВИЯХ ДОМАШНЕЙ ОБСЕРВАЦИИ

### «ACT AT HOME» APP: UNDER HOME OBSERVATION

Сегодня на территории Украины моряки, как и все граждане, пересекающие границу, должны проходить 14-дневную самоизоляцию. Пройти ее можно и в домашних условиях с помощью электронного сервиса «Дій вдома».

Профсоюз работников морского транспорта Украины получает много вопросов по поводу работы данного приложения. Мы подготовили информацию о сервисе, с которой с нами поделились, в том числе, моряки, прошедшие самоизоляцию с помощью «Дій вдома».

To date, in Ukraine, all citizens who cross the border must undergo 14-day self-isolation period, and that as well applies to seafarers. Self-isolation can be spent at the place of residence with the help of "Act at Home" mobile application.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine receives many questions on how this application works. After collecting the feedback from seafarers, who had already taken advantage of the app during the isolation period, we prepared some tips:



1



Наличие приложения проверяется при пересечении украинской границы. Поэтому рекомендуем морякам, возвращающимся домой, **скачать его заранее**, но не запускать, пока не прибудете в место самоизоляции. The application must be installed before crossing the Ukrainian border. Therefore, we recommend those seafarers returning home, to download it in advance. But do not start it before you arrive to the place of self-isolation!

2



Каждый день в течение изоляции пользователь получает до 5 push-сообщений в случайные промежутки времени. В ответ на них он должен **в течение 15 минут сделать и отправить фото своего лица**. При этом сервис считывает местоположение устройства, на котором установлено приложение. Сообщения приходят только днем, поэтому можно не беспокоиться, что есть вероятность пропустить ответ в ночное время.

Every day of the isolation period, the user receives up to 5 push-messages at random time intervals. In response, he must take a photo of his face through the appropriate function within 15 minutes. The service exacts the location of the device where the application is installed. Messages are delivered only during the day, so you don't have to worry of missing the message during the night time.

3



Менять местоположение во время 14-дневной изоляции **нельзя**. You cannot change the place of observation during this 14-day isolation period.

4



Если пользователь по каким-либо причинам не отправил фото в течение 15 минут, **правоохранители** на свое усмотрение могут перезвонить или лично убедиться, не нарушил ли пользователь режим самоизоляции, приехав по указанному для обсервации адресу.

If for some reason the photo is not sent within 15 minutes since the message is received, law enforcers may, at their own discretion, call back or arrive at the user's address and make sure he does not violate the self-isolation.

5



Если такой режим будет нарушен, или сообщения проигнорированы, **пользователя ждет штраф**. If the observation regime is violated or the messages are ignored, the user will be forced to pay a fine.

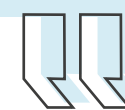
## ПОДДЕРЖКА МОРЯКОВ

### MTWTU: SUPPORTING SEAFARERS

covid issue

Профсоюз работников морского транспорта Украины продолжает выполнять свои функции, невзирая на вызовы, с которыми сегодня столкнулся весь мир в контексте глобальной пандемии. Офис ПРМТУ перешел на удаленную работу, и все обращения обрабатываются в режиме онлайн.

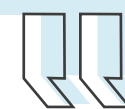
Из-за отсутствия возможности организовать смену экипажей моряки вынуждены оставаться на берегу, поэтому многие семьи столкнулись с финансовыми трудностями. Практически ежедневно в Профсоюз обращаются моряки с просьбой помочь их семьям.



Один из социальных проектов нашего Профсоюза направлен на оказание материальной помощи морякам в связи с длительным — более 6 месяцев — ожиданием контракта. В таком случае моряки, члены ПРМТУ, могут обратиться к нам за поддержкой. Мы наладили работу таким образом, что для этого нет необходимости посещать офис, все можно сделать удаленно, связавшись с инспекторами по работе с моряками Профсоюза. Таким образом, ПРМТУ уже оказал помощь более 70 морякам и продолжает работу в данном направлении», — отметил Первый заместитель председателя ПРМТУ Олег Григорюк.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine keeps on carrying out its core functions, despite of the challenges that the whole world is facing today due to the global pandemic. The Union's office is working remotely; appeals and calls are processed online.

Unable to replace the colleagues onboard the ships, many seafarers are now forced to remain on the shore, and therefore, many of their families are now facing financial difficulties. Almost daily, seafarers reach our Union and ask to assist their families.



One of the Union's social projects aims to provide financial assistance to seafarers due to a long (over 6 months) voyage delay. In this case, seafarers, who are registered with the MTWTU, are entitled to address us for support. We set up our work so there is no need for a seafarer to visit the office: everything can be done remotely by contacting the Union's Inspectors. Thus, the MTWTU has already helped more than 70 seafarers and continues this activity," said Oleg Grygoriuk, MTWTU First Vice Chairman.

# РАБОТА С МОРЯКАМИ В РЕЖИМЕ ОНЛАЙН



В связи с ограничениями из-за COVID-19 информационные семинары для моряков были переведены в онлайн формат. Так, совместно с руководителем проекта Key4mate Евгением Богаченко была проведена онлайн встреча, собравшая порядка 90 человек, в ходе которой первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк поделился с моряками текущей ситуацией в морской отрасли и влиянием COVID-19 на нее, рассказал об усилиях, предпринятых Профсоюзом для поддержки моряков.

Вторая онлайн встреча в рамках проекта Key4mate с Олегом Григорюком состоялась на тему смены моряков в условиях пандемии и сертификация моряков. Участники вебинара ознакомились с информацией о текущем положении дел в морской отрасли, обсудили возможности и условия смен моряков, которые находятся на судах, варианты самоизоляции, ситуацию с сертификацией и документами моряков.

Олег Григорюк рассказал также о взаимодействии Профсоюза с отраслевыми органами власти по актуальным вопросам, действиях ПРМТУ в условиях пандемии, направленных на поддержку моряков-членов Профсоюза.

Следующая онлайн встреча прошла на тему «Налогообложение доходов в Украине: что нужно знать каждому моряку», которая всегда актуальна и вызывает высокий интерес среди моряков. К эфиру присоединились порядка 120 человек. Советник Председателя Профсоюза работников морского транспорта Украины, адвокат Юлия Пелих рассказала о сроках, порядке декларирования и уплаты налогов с иностранных доходов в 2020 году, об ответственности за нарушение налогового законодательства, о том, где есть информация о доходах моряка и кто может получить к ней доступ, о новых правилах финансового мониторинга, как они могут повлиять на моряков.

Подобный формат общения с моряками, как единственно возможный на сегодняшний день, оказался весьма удобным и востребованным. очередной вебинар от ПРМТУ провел Денис Лысюк, старший помощник капитана с многолетним стажем, создатель проекта для моряков RhumbFleet. Тема встречи «Как устроиться на работу на лучших условиях». Спикер рассказал участникам вебинара о главных этапах трудоустройства, об использовании определенных методов при поиске работы, об умении вести себя

во время прохождения собеседования, о преимуществах устройства на работу непосредственно от работодателя, о правильном подходе к заполнению CV.

Кроме того, Профсоюз работников морского транспорта Украины провел вебинар для жен моряков-членов ПРМТУ, на котором они с психологом Мариной Волковой обсудили тему стрессоустойчивости.

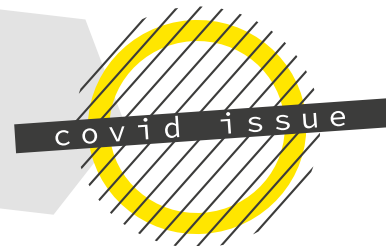
Учитывая сложившуюся сегодня ситуацию, часть жен ждут из рейсов своих моряков, не предполагая, когда все разрешится. Другие же потеряли стабильность и уверенность в завтрашнем дне, потому что теперь не знают, когда их мужья смогут снова приступить к работе.

“Сегодняшние реалии, как никогда, требуют от нас организованности, стойкости, спокойствия, ответственности и терпения», — отметила психолог.



“В последние два месяца мы получаем огромное количество обращений от моряков. Это и консультации, и просьбы о помощи. С момента начала карантина и невозможности для многих моряков уйти в рейс Профсоюз оказал финансовую помощь порядка 70 морякам-членам ПРМТУ», — отметил Олег Григорюк.

## UNION WORKS WITH SEAFARERS ONLINE



Under the COVID-19 restrictions, the educative seminars for seafarers have been transferred to the online format. There took place two online meetings with the Key4Mate project founder Yevgen Bogachenko and the First Vice Chairman Oleg Grygoriuk. The first meeting brought together about 90 people, who received information on maritime industry developments under COVID-19, presented by Oleg Grygoriuk, as well as on the Union's efforts to support seafarers in given circumstances.

Another online meeting in Key4mate framework with Oleg Grygoriuk was dedicated to crew changes and certification during the COVID-19 crisis. The webinar participants got acquainted with the current situation in the global maritime industry, discussed the options and conditions for crew changes, self-isolation regime, as well as the issues of seafarers' certification to date. Oleg Grygoriuk also spoke of the Union's interaction with sectoral authorities to address the existing challenges, and its actions during the pandemic in support of its members-seafarers.

Another Union-arranged online seminar addressed the subject of “Income Taxation in Ukraine: What Seafarers Need to Know”. The topic is always relevant and encourages high interest among seafarers: about 120 people joined the broadcast. Legal Advisor to the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine Chairman Julia Pelykh explained the terms, declaring procedure and matter of paying taxes on foreign income in 2020. Also, Julia spoke about the liability for tax laws violation, where the data on seafarers' incomes is placed and who can access it, and the new rules of financial monitoring and their possible impact on seafarers.

Online communication with seafarers, as the only one permitted today, turned out to be a rather convenient and sought-after. Another Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine webinar “Employment Under Better Conditions” was held by experienced Chief Officer Denys Lysiuk, the founder of RhumbFleet project for seafarers. The speaker told the participants of the main

employment stages, job search methodology, advised on how to behave during the interview. He also highlighted the benefits of direct employment and gave some great tips on how to write a compelling CV.

Another Union's online activity was a webinar by psychologist Marina Volkova on stress resistance, especially arranged for seafarers' wives.

Many wives are now waiting for the delayed returns of their husbands from the sea. And many have lost their confidence in the future, not knowing when their husbands will get back to work.

“Today's realities more than ever demand us to remain well-organized, persistent, calm, responsible and patient,” the psychologist commented.



“Over the last two months we have received a significant number of seafarers' appeals, both consultations and calls for help. Since the beginning of the national quarantine and due to numerous voyage delays, the Union has provided financial assistance to about 70 MTWTU seafarers,” said Oleg Grygoriuk.



# БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ПОМОЩЬ ВО ВРЕМЯ КАРАНТИНА

covid issue

# CHARITY ON QUARANTINE



**Благотворительный фонд морского транспорта «МОРТРАНС» при поддержке ПРМТУ провел ряд благотворительных акций.**

Дважды за период карантина сотрудники Фонда посетили одиноких пенсионеров морской отрасли и передали им продукты, защитные маски, антисептики.

Кроме того, посетили Коммунальное некоммерческое предприятие «Одесский областной центр экстренной медицинской помощи и медицины катастроф» Одесского областного совета и Коммунальное некоммерческое предприятие «Городская клиническая инфекционная больница». Представители БФ «МОРТРАНС» передали медикам благотворительную помощь — средства индивидуальной защиты для медицинского персонала, в которых сейчас крайне нуждаются все без исключения медицинские учреждения.

Уже пять лет Благотворительный фонд поддерживает военных моряков. Представители организации передали Военно-Морским Силам Вооруженных Сил Украины оборудование, предназначенное для дезинфекции помещений и кораблей, и респираторы индивидуальной защиты военных моряков. Национальные ВМС также получили ультразвуковой распылитель антисептических растворов вместе с запасом дезинфектора, средства для обработки рук и индивидуальной защиты. По словам начальника медицинской службы командования ВМС ВС Украины подполковника медицинской службы Татьяны Довгаль, полученный аппарат в своем роде уникален, его технические характеристики позволяют обеспечить надлежащий уровень санитарной обработки помещений, которая происходит ежедневно.

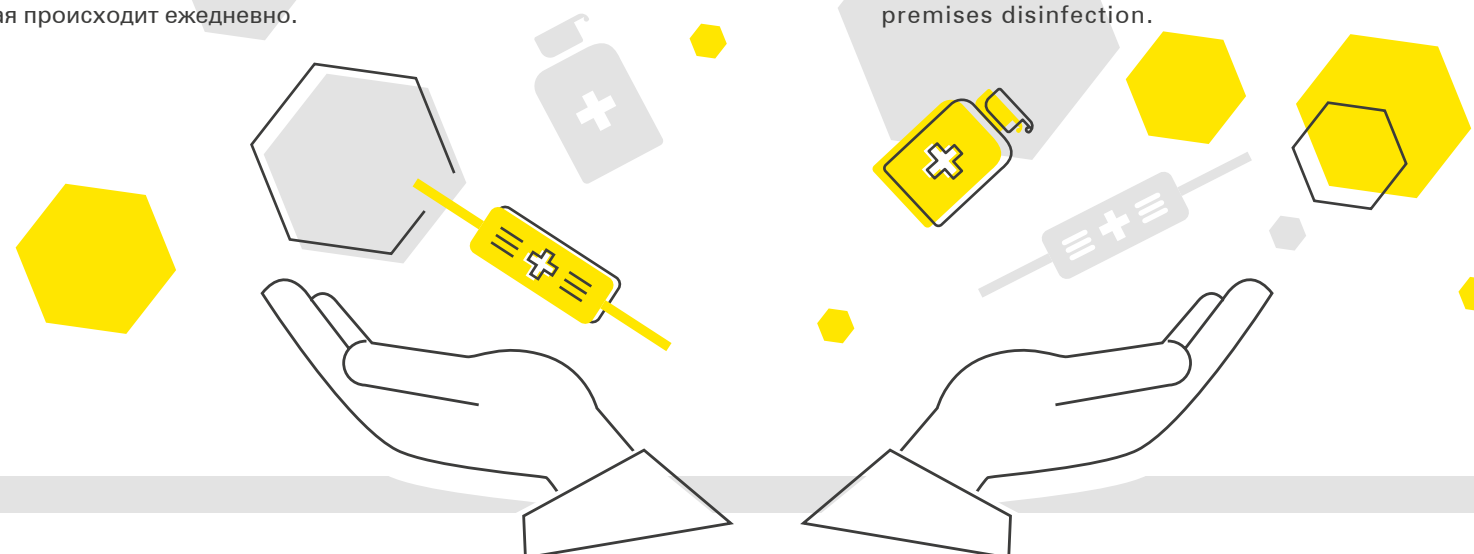


**The Welfare Fund of Maritime Transport 'MORTRANS', supported by the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, held a number of charity events during the quarantine time.**

Thus, two times the Fund's representatives visited the retired maritime transport workers living alone to deliver food products, medical masks and antiseptics.

Furthermore, the Fund assisted the Non-Profit Municipal Enterprises of the Odessa City Council – 'Odessa Regional Centre of Emergency Medical Care and Disaster Medicine' and 'City Clinical Infectious Hospital'. The 'MORTRANS' handed the necessary personal protective equipment over to the medical staff of the said facilities.

For five years in a row, the Welfare Fund has been supporting navy seafarers. Thus, the organization donated equipment for the disinfection of ship premises and individual protective respirators to the Ukrainian Naval Forces of the Armed Forces of Ukraine. Ukrainian Navy has also received an ultrasonic antiseptic nebulizer, as well as a supply of antiseptics to it, hand-rubs and other personal protective equipment. According to the chief of medical service of the Command of the Navy of the Armed Forces of Ukraine Lt. Col. Tatyana Dovgal, the donated device is unique as its technical characteristics allow efficient use of antiseptics to ensure the proper daily premises disinfection.





# 167 УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ ВЕРНУЛИСЬ НА РОДИНУ



**8 мая в Украину вернулись украинские моряки, члены экипажа судна MEIN SCHIFF 3 компании TUI Cruises.**

В Киеве в аэропорту «Борисполь» их встретили представители Профсоюза работников морского транспорта Украины. Компания организовала для моряков чартерный рейс в Киев, а так как среди членов экипажа 167 моряков — одесситы, домой они отправились на автобусах.

Напомним, в начале мая в ПРМТУ обратился инспектор Международной федерации транспортников (ITF) в Германии Хамани Амаду с информацией о том, что на борту круизного лайнера MEIN SCHIFF 3 (IMO: 9641730, флаг Мальты) компании TUI Cruises находятся более

170 украинских моряков, которым нужна помощь с возвращением домой. Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк связался с немецким профсоюзом и представителями компании, а также с автоперевозчиком, чтобы проконтролировать организацию перевозки украинцев в Одессу.

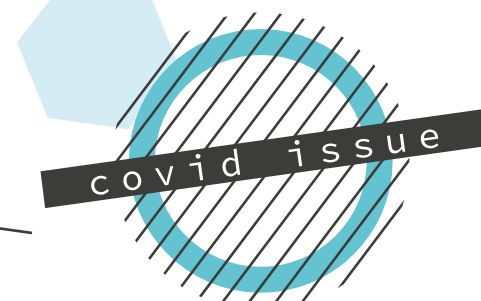
Все украинские моряки являются членами Профсоюза работников морского транспорта Украины. Судно MEIN SCHIFF 3 покрыто коллективным договором профсоюза ver.di. Между ПРМТУ и немецким профсоюзом ver.di заключен Меморандум о взаимопонимании, предусматривающий, что все украинские моряки, работающие на судах под коллективным договором немецкого профсоюза, являются членами ПРМТУ.



“Все моряки, которые вернулись, прошли тест на коронавирус, у всех негативный результат. Им было предложено воспользоваться приложением «Дій вдома» и пройти период обсервации дома. С Профсоюзом моряки связались с просьбой проконтролировать корректность репатриации. Они хотели убедиться, что будут соблюдены все гарантии со стороны компании, что они не будут подвергаться риску во время перелета, что их не оставят на принудительную обсервацию. Мы все эти вопросы с компанией проработали, получили подтверждение и гарантии того, что одесские моряки будут безопасно доставлены автобусами в Одессу. Мы продолжаем оставаться с ними на связи», — отметил Олег Григорюк.



## 167 UKRAINIAN SEAFARERS RETURN HOME



**On May 8, the Ukrainian crew of the mv MEIN SCHIFF 3 of TUI Cruises, returned to Ukraine.**

The MTWTU representatives met the seafarers in Kiev Boryspil International Airport. After the company-arranged charter flight to Kiev, 167 seafarers went to their home city Odessa by bus. Let us recall that in early May, the ITF Inspector in Germany Hamani Amadou, contacted the MTWTU to inform of more than 170 Ukrainian seafarers stranded onboard the cruise ship MEIN SCHIFF 3 (9641730, MLT). The seafarers required immediate assistance with repatriation arrangements.

The MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk addressed the German trade union ver.di and the company's representatives, as well as the haulage company to follow up on the transferring of Ukrainians to Odessa. All Ukrainian seafarers are members of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine as the MEIN SCHIFF 3 vessel is covered by the Collective Bargaining Agreement (CBA) of the ver.di trade union. Under the respective Memorandum of Understanding between the MTWTU and ver.di, all Ukrainian seafarers working onboard the ships covered by ver.di CBAs, are members of the MTWTU.



“All the repatriated seafarers passed the COVID-19 test, and all the results are negative. They were offered to use the “Act at Home” mobile application and spend the observation period at home. Seafarers contacted the Union with a request to monitor the repatriation procedure. They wanted to make sure that the company will keep all guarantees, that their flight will be safe from the virus and that they will not be forced to remain at medical institutions during the observation period. We worked all these issues out with the company, received confirmations and guarantees that Odessa seafarers will be safely transferred home by buses. We continue staying in touch with them”, said Oleg Grygoriuk.



# СПОСОБОВ ЗАЩИТЫ

## 7

### ОТ КОРОНАВИРУСА

7 WAYS TO SAFEGUARD YOURSELF AGAINST CORONAVIRUS

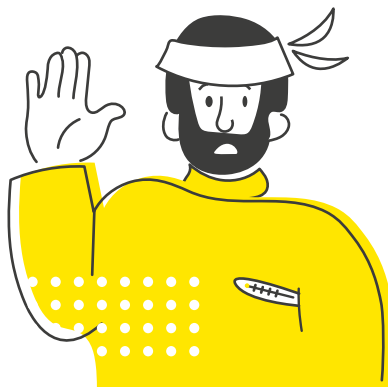
Чтобы защитить себя и окружающих от COVID-19, пользуйтесь проверенной информацией о болезни и принимайте необходимые меры профилактики. Следуйте также рекомендациям местных органов здравоохранения.

To protect yourself and others from COVID-19, get and rely on information from experts exclusively and take the necessary preventative measures. Follow the recommendations of your local health authority.



Мойте руки с мылом как можно чаще или используйте антисептик на спиртовой основе

Wash your hands frequently using soap & water or use an alcoholbased hand sanitizer.



Избегайте тесных контактов с людьми, у которых наблюдается лихорадка или симптомы гриппа

Avoid close contact with anyone who is sick with a fever or cough.



Не прикасайтесь ко рту, глазам и носу грязными руками

Avoid touching your

eyes, nose and mouth with unwashed hands.



Употребляйте только термически обработанную и правильно приготовленную пищу

Eat well cooked & properly handled food.



Прикрывайте рот и нос, когда чихаете и кашляете

Cover your mouth & nose when sneezing and coughing.



Избегайте контактов с животными в зараженных регионах

Avoid direct, unprotected contact with live animals in affected areas.



Если вы чувствуете первые симптомы болезни, срочно обратитесь к врачу и расскажите ему историю вашего передвижения и последних контактов

If you're sick, seek early medical help & share travel history with healthcare providers.'